

ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ

1

1 Παῦλος δοῦλος θεοῦ, ἀπόστολος δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ κατὰ
 Paolo servo Dio, inviato ma Gesù Cristo giù
 πίστιν ἐκλεκτῶν θεοῦ καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας τῆς κατ'
 fede selezionati Dio e alta conoscenza verità la giù
 εὐσέβειαν **2** ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου, ἣν ἐπηγγείλατο ὁ ἀψευδῆς¹
 devozione sopra speranza vita senza fine, quella è promessa il non falso
 θεὸς πρὸ χρόνων αἰωνίων, **3** ἐφάνερωσεν δὲ καιροῖς ἰδίοις τὸν
 Dio prima tempi senza fine, manifesta ma momenti propri la
 λόγον αὐτοῦ ἐν κηρύγματι, ὃ ἐπιστεύθη ἐγὼ κατ' ἐπιταγὴν τοῦ
 parola sua in proclama, quale ho fede io giù ordinamento il
 σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ, **4** τίτω γνησίῳ τέκνῳ κατὰ κοινὴν πίστιν,
 salvatore nostro Dio, Tito genuino figlio giù compagnia fede,
 χάρις καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ
 grazia e pace da Dio padre e Cristo Gesù il
 σωτῆρος ἡμῶν. **5** Τούτου χάριν ἀπέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ, ἵνα τὰ
 salvatore nostro. Questa grazia lasciato da te in Creta, affinché le
 λείποντα ἐπιδιορθώσῃ² καὶ καταστήσῃς κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους,
 sono mancanti raddrizzi meglio e ponga giù giù città anziani,
 ὡς ἐγὼ σοι διεταξάμην, **6** εἴ τίς ἐστὶν ἀνέγκλητος, μιᾶς γυναικὸς
 come io tuo ho istruito, se chi è senza accusa, una donna
 ἀνὴρ, τέκνα ἔχων πιστά, μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ
 maschio, figli ha avuto fedeli, non in categoria non salvabile o
 ἀνυπότακτα. **7** δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνέγκλητον εἶναι ὡς θεοῦ
 insubordinati. deve infatti il episcopo senza accusa essere come Dio
 οἰκονόμον, μὴ αὐθάδη,³ μὴ ὀργίλον,⁴ μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην,
 economo, non ostinato, non iroso, non dato al vino, non litigioso,
 μὴ αἰσχροκερδῆ, **8** ἀλλὰ φιλόξενον φιλάγαθον⁵ σώφρονα
 non guadagno disonesto, ma affettuoso con estranei amico del bene assennato
 δίκαιον ὄσιον ἐγκρατῆ,⁶ **9** ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν
 giusto sacro deciso, tiene avanti il giù il insegnamento

¹ ἀψευδῆς - non falso, senza falsità, che non può mentire, ricorre solo qui

² ἐπιδιορθώσῃ - raddrizzare sopra cfr. At 24:2, aggiungo una ulteriore correzione, metto in ordine ancora di più, fare ancora dei miglioramenti, raddrizzare le cose ancora meglio, correggere ciò che ancora non va, apportare ulteriori modifiche, finire quello che è rimasto da fare, ricorre solo qui

³ αὐθάδη - auto soddisfatto cfr. Lc 8:14, propriamente persona che si gratifica, concentrata verso il proprio piacere personale, assorbito nell'interesse personale, che è indulgente verso se stesso, compiaciuto, ostinato, caparbio, ricorre qui e 2Pt 2:10

⁴ ὀργίλον - da ὀργή ira, irascibile, collerico, incline alla rabbia, rabbioso, che nutre risentimento, che conserva rabbia di vecchia data, arrabbiato, ricorre solo qui

⁵ φιλάγαθον - che ha affetto per il bene, amico del bene, amante del bene, amorevole bontà, ricorre solo qui

⁶ ἐγκρατῆ - forte dall'interno, che si governa dentro di sé, che ha potere su di sé, che sa controllarsi, che sa trattenersi, vigoroso, fermo, deciso, che ha in suo potere, ricorre solo qui

πιστοῦ λόγου, ἵνα δυνατὸς ᾦ καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ
 fedele parola, affinché può sia e chiamare accanto in il insegnamento
 τῇ ὑγιαίνουσῃ καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν. **10** Εἰσὶν γὰρ
 la buona salute e i hanno detto in cambio rimproverare. Hanno infatti
 πολλοὶ [καὶ] ἀνυπότακτοι, ματαιολόγοι⁷ καὶ φρεναπάται,⁸
 molti e insubordinati, chiacchieroni e seducono i sentimenti,
 μάλιστα οἱ ἐκ τῆς περιτομῆς, **11** οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν,⁹ οἵτινες
 specialmente i fuori il taglio intorno, quali deve tappare la bocca, i quali
 ὄλους οἴκους ἀνατρέπουσιν διδάσκοντες ἅ μὴ δεῖ αἰσχροῦ
 intere case rovesciano su hanno insegnato quelle non deve disonorevole
 κέρδους χάριν. **12** εἶπέν τις ἐξ αὐτῶν ἴδιος αὐτῶν προφήτης·
 vantaggio grazia. espresse chi fuori loro proprio loro profeta:
 Κρήτες αἰὲ ψεῦσται, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαί. **13** ἡ
 Cretesi via via falsificatori, mali animali selvatici, pance senza lavoro. la
 μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθῆς. δι' ἣν αἰτίαν ἔλεγε αὐτοὺς
 testimonianza essa è veritiera. attraverso quella accusa devi riprendere loro
 ἀποτόμως, ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει, **14** μὴ προσέχοντες
 perentorio, affinché siano in buona salute in la fede, non hanno badato
 Ἰουδαίκοις μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων ἀποστρεφόμενων τὴν
 Giudaici miti e comandi uomini hanno voltato le spalle la
 ἀλήθειαν. **15** πάντα καθαρὰ τοῖς καθαροῖς· τοῖς δὲ μεμιαμμένοις
 verità. tutte pulite i puliti! i ma si sono macchiati
 καὶ ἀπίστοις οὐδὲν καθαρὸν, ἀλλὰ μεμιάνται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς
 e senza fede niente pulito, ma è macchiata loro e la mente
 καὶ ἡ συνείδησις. **16** θεὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναι, τοῖς δὲ ἔργοις
 e la consapevolezza. Dio identificano sapere, i ma lavori
 ἀρνοῦνται, βδελυκτοὶ¹⁰ ὄντες καὶ ἀπειθεῖς καὶ πρὸς πᾶν ἔργον
 ha negato, abominevoli sono stati e non persuasi e presso tutto lavoro
 ἀγαθὸν ἀδόκιμοι.
 buono inadatti.

2

1 Σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ ὑγιαίνουσῃ διδασκαλίᾳ. **2** Πρεσβύτας
 Tu ma parla quelli sta bene la buona salute insegnamento. Uomini anziani
 νηφαλίους εἶναι, σεμνοὺς, σώφρονας, ὑγιαίνοντας τῇ πίστει,
 temperati essere, seri, assennati, buone salute la fede,

⁷ ματαιολόγοι - da μάταιος vanitoso, vanità e λέγω dire, uno che dice cose vuote e senza senso, parlare vanitoso, un chiacchierone, uno che si esprime senza senso o con malizia, ciarlatano, ricorre solo qui

⁸ φρεναπάται - da φρήν sentimento e ἀπάτη seduzione, che inganna altri seducendoli nelle loro delusioni, seduttori che sfruttano soprattutto quelli con una mente fragile, che seduce fuorviando, che seducono i sentimenti, ricorre solo qui

⁹ ἐπιστομίζειν - sopra la bocca, metto la museruola, metto a tacere, fermo la bocca, imbrigliare o tappare la bocca, mettere qualcosa sulla bocca, far tacere, far chiudere la bocca, ricorre solo qui

¹⁰ βδελυκτοὶ - che puzza di fetore, che emette un cattivo odore e quindi è disgustoso, aberrante, abominevole, che è ripugnante, detestabile, cfr. Mt 24:14, orribile, in questa forma ricorre solo qui

τῆ ἀγάπῃ, τῆ ὑπομονῇ· **3** πρεσβύτιδας¹¹ ὡσαύτως ἐν καταστήματι¹²
il amore, la sopportazione! donne anziane similmente in portamento
ἱεροπρεπεῖς,¹³ μὴ διαβόλους μὴ οἴνω πολλῶ δεδουλωμένας,
sacrale, non diavole non vino molto asservite,
καλοδιδασκάλους,¹⁴ **4** ἵνα σωφρονίζωσιν¹⁵ τὰς νέας φιλάνδρους¹⁶
brave insegnanti, affinché rendano assennate le nuove affetto i mariti
εἶναι, φιλοτέκνους¹⁷ **5** σώφρονας ἀγνάς οἰκουργοὺς¹⁸ ἀγαθὰς,
essere, affetto i figli assennate innocenti lavoratrici in casa buone,
ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ
stiano sotto i propri maschi, affinché non la parola il Dio
βλασφημῆται. **6** Τοὺς νεωτέρους ὡσαύτως παρακάλει σωφρονεῖν
sia bestemmiata. I giovani similmente chiama accanto assennatezza
7 περὶ πάντα, σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον καλῶν ἔργων, ἐν τῇ
intorno tutte, te stesso hai causato tipo buoni lavori, in il
διδασκαλίᾳ ἀφθορίαν, σεμνότητα, **8** λόγον ὑγιῆ ἀκατάγνωστον,¹⁹
insegnamento incorruttibile, serio, parola sana inattaccabile,
ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπῆ μηδὲν ἔχων λέγειν περὶ ἡμῶν
affinché il fuori opposto abbia rispetto niente abbia dire intorno noi
φαῦλον. **9** Δούλους ἰδίοις δεσπόταις ὑποτάσσεσθαι ἐν πᾶσιν
spregevole. Servi propri despoti stare sotto in tutti
εὐαρέστους εἶναι, μὴ ἀντιλέγοντας, **10** μὴ νοσφιζομένους, ἀλλὰ
ben graditi essere, non hanno detto in cambio, non avendo sottratto, ma
πᾶσαν πίστιν ἐνδεικνυμένους ἀγαθὴν, ἵνα τὴν διδασκαλίαν τὴν
tutta fede avete indossato buona, affinché il insegnamento la
τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν. **11** Ἐπεφάνη γὰρ
il salvatore nostro Dio siate abbelliti in tutti. Apparsa sopra infatti

¹¹ πρεσβύτιδας - anziana, donna anziana soprattutto oltre i 50 anni, vecchia, ricorre solo qui

¹² καταστήματι - da κατά giù e ἵστημι stare in piedi o insistere, ciò che è stabilito, sistemato secondo un disegno fisso, esatto, ordinato, condizione o stato del corpo, contegno, comportamento, portamento, ricorre solo qui

¹³ ἱεροπρεπεῖς - da ἱερός sacro e πρέπω star bene, adatto a uomini luoghi azioni o cose sacre, riverente, simile nella costruzione a ἱερόθυτόν la carne macellata e sacrificata agli idoli cfr. 1Cor 10:28, che ha una caratteristica sacra, idoneo per svolgere una funzione sacra, ricorre solo qui

¹⁴ καλοδιδασκάλους - un insegnante buono o un insegnate di buone cose, che insegna il buono o che lo insegna bene, brave insegnanti, maestre di ciò che è bene, che sappiano dare buoni consigli, che sia nobile nel suo insegnare o che insegni ciò che è nobile, ricorre solo qui

¹⁵ σωφρονίζωσιν - rendere assennato, rinsavire, diventare migliore o più discreto, simile a σωφρονέω cioè essere assennato cfr. Mr 5:15, esprime l'azione di richiamare uno in sé, correggere, educare, esortare seriamente, ricorre solo qui

¹⁶ φιλάνδρους - avere affetto per il maschio, inteso come amare il proprio marito, comportarsi affettuosamente con il proprio compagno di vita, ricorre solo qui

¹⁷ φιλοτέκνους - avere affetto per i figli, inteso come mostrare amore ai propri figli, comportarsi affettuosamente con i propri figli, essere buone madri, ricorre solo qui

¹⁸ οἰκουργοὺς - il lavoro in casa, il custode della casa, chi ha cura dei lavori di casa, governante, stare in casa e occuparsi degli affari domestici, simile al greco οἰκουρος di solito tradotto casalinga o massai, ma con una sfumatura agli affari e alle necessita della casa, che svolge un lavoro a casa, ricorre solo qui

¹⁹ ἀκατάγνωστον - senza conoscere il torto cfr. Gal 2:11, non trovare prove per accusare, che non ha nulla per cui criticarlo, irrepreensibile, inattaccabile, ricorre solo qui

ἡ χάρις τοῦ θεοῦ σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις **12** παιδεύουσα ἡμᾶς,
 la grazia il Dio salvezza tutti uomini ha castigato noi,
 ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς²⁰ ἐπιθυμίας
 affinché abbiamo negato la irriverenza e i cosmici forti desideri
 σωφρόνως²¹ καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι,
 assennatamente e giustamente e devotamente viviamo in il ad ora sistema,
13 προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης
 stiamo attendendo la felice speranza e epifania la gloria
 τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, **14** ὃς
 il grande Dio e salvatore nostro Gesù Cristo, quello
 ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα λυτρώσεται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης
 ha dato se stesso oltre noi, affinché riscattasse noi da tutte
 ἀνομίας καὶ καθάρισι ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον,²² ζηλωτὴν καλῶν
 illegalità e ha pulito se stesso popolo speciale, zelante buoni
 ἔργων. **15** Ταῦτα λάλει καὶ παρακάλει καὶ ἔλεγχε μετὰ πάσης
 lavori. Queste devi parlare e chiamare accanto e riprendi dopo tutto
 ἐπιταγῆς· μηδεὶς σου περιφρονεῖτω.²³
 ordinamento! nessuno tuo deve disprezzare.

3

1 Ὑπομίμησκε αὐτοὺς ἀρχαῖς ἐξουσίαις ὑποτάσσεσθαι, πειθαρχεῖν,
 Devi rammentare loro capi autorità stiano sotto, ubbidienza,
 πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐτόιμους εἶναι, **2** μηδένα βλασφημεῖν,
 presso tutto lavoro buono prontamente essere, nessuno bestemmiare,
 ἀμάχους εἶναι, ἐπιεικεῖς, πᾶσαν ἐνδεικνυμένους πραύτητα πρὸς
 non manesco essere, ragionevole, tutto avete indossato temperanza presso
 πάντας ἀνθρώπους. **3** Ἦμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι, ἀπειθεῖς,
 tutti uomini. Eravamo infatti poi e noi insensati, non persuasi,
 πλανώμενοι, δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν
 smarriti, abbiamo servito forti desideri e soddisfacendo diversi, in
 κακίᾳ καὶ φθόνῳ διάγοντες, στυγητοί,²⁴ μισοῦντες ἀλλήλους. **4** ὅτε
 malizia e rancore trascorrendo, disgustosi, hanno odiato gli uni gli altri. quando
 δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία ἐπεφάνη τοῦ σωτῆρος ἡμῶν
 ma la piacevolezza e la filantropia apparsa sopra il salvatore nostro
 θεοῦ, **5** οὐκ ἔξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ἃ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς
 Dio, non fuori lavori i in giustizia quelli facemmo noi

²⁰ κοσμικὰς - cosmiche, pertinenti al cosmo, del mondo, mondane, delle attività terrene non spirituali, secolare, le cose belle di questo mondo, ricorre qui e Eb 9:1

²¹ σωφρόνως - assennatamente, sobriamente, prudentemente, moderatamente, discretamente, ricorre solo qui

²² περιούσιον - essere intorno, che è tutto intorno, periodico, di proprio possesso, scelto appositamente, figurativamente ciò che esiste in abbondanza tutto intorno e quindi di valore superiore, di speciale possesso, un proprio possedimento, che gli appartiene in maniera speciale, ricorre solo qui

²³ περιφρονεῖτω - ragionare intorno, pensare a tutto tondo, considerando una questione da tutti i lati, pensare troppo, in senso positivo *essere riflessivo*, valutare con attenzione, in senso negativo *avere pregiudizio*, disprezzare, ricorre solo qui

²⁴ στυγητοί - odioso, detestabile, disgustoso, abominevole, ripugnante, ricorre solo qui

ἀλλὰ κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔλεος ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ
 ma giù la sua misericordia ha salvato noi attraverso riscatto
 παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως πνεύματος ἁγίου, 6οῦ ἔξέχεεν
 palingenesi e rinnovamento spirito santo, quale versa fuori
 ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν,
 sopra noi abbondantemente attraverso Gesù Cristo il salvatore nostro,
 7ῖνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι κληρονόμοι γενηθῶμεν κατ'
 affinché siamo giustificati la quella grazia eredi siamo divenuti giù
 ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου. 8πιστὸς ὁ λόγος· καὶ περὶ τούτων
 speranza vita senza fine. Fedele la parola: e intorno questi
 βούλομαί σε διαβεβαιουῖσθαι, ἵνα φροντίζωσιν²⁵ καλῶν ἔργων
 intendo te fanno asserzioni, affinché diano l'esempio buoni lavori
 προϊστασθαι οἱ πεπιστευκότες θεῷ· ταῦτά ἐστιν καλὰ καὶ
 siano a presiedere i hanno avuto fede Dio! queste è buone e
 ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις. 9μωρὰς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας
 benefici i uomini. stolte ma dispute e genealogie
 καὶ ἔρεις καὶ μάχας νομικὰς περιίστασο· εἰσὶν γὰρ ἀνωφελεῖς²⁶
 e litigi e combattimenti legali attorniato! sono infatti inutili
 καὶ μάταιοι. 10αἰρετικὸν²⁷ ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν
 e vanitosi. eretico uomo dopo uno e secondo
 νουθεσίαν παραιτοῦ, 11εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται²⁸ ὁ τοιοῦτος καὶ
 ammonimento devi richiedere, ha saputo che si è sovvertito i di questo tipo e
 ἀμαρτάνει ὢν αὐτοκατάκριτος.²⁹ 12Ὅταν πέμψω Ἄρτεμᾶν πρὸς
 sta peccando essendo auto condannato. Quando manderò Artema presso
 σὲ ἢ Τύχικον, σπούδασον ἐλθεῖν πρὸς με εἰς Νικόπολιν, ἐκεῖ
 te o Tichico, devi affrettare venire presso me dentro Nicopoli, là
 γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι. 13Ζηνᾶν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλῶν
 infatti ho giudicato svernare. Zena il legale e Apollo
 σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς λείπη. 14μανθανέτωσαν
 insistendo devi scortare, affinché niente loro manca. deve imparare
 δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι καλῶν ἔργων προϊστασθαι εἰς τὰς ἀναγκαῖας
 ma e i nostri propri buoni lavori siano a presiedere dentro le indispensabili
 χρείας, ἵνα μὴ ᾤσιν ἄκαρποι. 15Ἀσπάζονται σε οἱ μετ' ἐμοῦ
 necessità, affinché non sia senza frutti. Salutano te i dopo mio

²⁵ φροντίζωσιν - da φρονέω ragionare riflettere e da φροντίς pensiero premura, quindi preoccuparsi con sollecitudine, applicarsi con impegno, essere i primi nella pratica di, ha però anche il senso di dirigere un lavoro, di applicarsi ad un'arte, di darsi ad un'attività e di attendersi con assiduità e con cura, tenere la mente concentrata, impegnarsi fedelmente, ricorre solo qui

²⁶ ἀνωφελεῖς - non vantaggioso o senza vantaggio, non reddito, inutile, neutro, dannoso, ricorre qui e Eb 7:18

²⁷ αἰρετικὸν - eretico, che fa preferenze cfr. Fil 1:22, che causa divisioni, che propugna eresie, fazioso, che sceglie ciò che gli interessa a scapito di altri, che dice mezze verità e da false prospettive, fuorviante, che segue falsi insegnamenti, ricorre solo qui

²⁸ ἐξέστραπται - gira fuori, stravolgere, tirare fuori, pervertire, cambiare in peggio, corrompere, mettere fuori posto, scomporre, sovvertire, anche per salvare, per mantenere fuori dal pericolo, per portare la nave al sicuro a riva, ricorre solo qui

²⁹ αὐτοκατάκριτος - auto condanna, condannato da se stesso, che si condanna da sé,

πάντες. ἄσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει. Ἡ χάρις
tutti. devi salutare i hanno avuto affetto noi in fede. La grazia
μετὰ πάντων ὑμῶν.
dopo tutti voi.